



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Egypt
سفارة سويسرا بمصر



L'Istituto Italiano di Cultura Il Cairo, l'Ambasciata svizzera in Egitto, la Luxor University, la Luxor Poetry House, il Laboratorio Trādūxit al fine di promuovere la traduzione e la diffusione della poesia italiana e svizzero-italiana nei paesi di lingua araba

bandiscono la prima edizione per i paesi di lingua araba del premio

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internazionale di Traduzione di Poesia dall'italiano all'arabo

REGOLAMENTO

1. Sarà premiata la migliore traduzione in arabo di due poesie in lingua italiana, una di un poeta italiano e l'altra di un poeta svizzero in lingua italiana.
2. La selezione di entrambe le poesie e' stata affidata ai poeti Fabio Morabito e Vanni Bianconi.
3. I partecipanti devono tradurre le due poesie che si trovano alla fine di questo bando.
4. Possono partecipare concorrenti di qualsiasi parte del mondo.
5. I concorrenti devono inviare le loro proposte di traduzione in un file PDF (Times New Roman, 12 punti, interlinea doppia) a laboratoriotraduxit.arabo@gmail.com con oggetto "Premio M'illumino / d'immenso 2020". Il file contenente la traduzione deve essere chiamato "Traduzione" e non deve includere informazioni sui partecipanti o note a piè di pagina per le traduzioni. In un file separato, che sarà chiamato "Dati personali", devono essere inclusi i seguenti dati:

COGNOME:

NOME:

DATA DI NASCITA:

LINGUA MADRE:

NAZIONALITÀ:

PAESE DI RESIDENZA:

SITO DOVE VEDI IL BANDO:

TELEFONO:

E-MAIL:

6. Il bando scade il 3 settembre 2020 alle 24:00 (GMT). Nessuna proposta sarà ricevuta dopo questa data e ora.

7. La giuria è composta da un professore di italianistica, un poeta e un traduttore.

8. La proclamazione del vincitore sarà comunicata il 15 ottobre 2020 e i risultati saranno resi noti attraverso il sito web dell'Istituto Italiano di Cultura Il Cairo. La cerimonia di premiazione si svolgerà, eventualmente nella sola forma virtuale ove le condizioni non consentissero di svolgerla in altra forma, mercoledì 21 ottobre 2020 alle 19:00 presso l'Istituto Italiano di Cultura Il Cairo, 3 El Sheikh El Marsafi street Zamalek – Cairo, nell'ambito della XX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo.

9. Il premio al vincitore consiste in:

- a) Frequenza gratuita a un corso di lingua italiana presso IIC Cairo;
- b) targa di riconoscimento;
- c) Produzione video a cura IIC Cairo per post su social network con interpretazione di attore egiziano dei testi tradotti in arabo;
- d) Pubblicazione della traduzione a cura della Università di Luxor e di IIC Cairo e su *Specimen. The Babel Review of Translations* e *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori*

10. PREMIO SPECIALE GIOVANE TRADUTTORE

Sarà assegnato un premio speciale alla migliore traduzione realizzata da un giovane traduttore, vale a dire a un concorrente che alla data del 21 ottobre 2020 non abbia ancora compiuto i 26 anni.

Il Premio speciale giovane traduttore consiste nella somma di 4.000 EGP (Quattromila EGP)

11. Sarà accettata una sola proposta di traduzione delle due poesie per concorrente.

12. Il Premio e il premio speciale giovane traduttore potranno non essere assegnati.

13. Il presente regolamento potrà essere modificato per cause di forza maggiore con avviso ai

Luciano Erba

Gli ireos gialli

I ragazzi partiti al mattino
di giugno quando l'aria sotto i platani
sembra dentro rinchiudere un'altra aria
i ragazzi partiti alla pesca
con un'unica lenza ma muniti
di un paniere ciascuno a bandoliera
in silenzio ora siedono sul filobus
avviato veloce al capolinea
e il sogno rifanno che Milano
abbia azzurre vallate oltre il Castello
dove saltino i pesci nei torrenti.
Sui prati rimane un po' di nebbia
la tinca nella sua buca di fango
ricomincia a dormire. Mattiniera
la carpa perlustra attorno ai bordi
di un tranquillo canale. La carpa
è astuta e non abbocca mai.
I pescatori non avranno fortuna. Ma
risalendo i canali e le rogge,
di prato in prato, di filare in filare,
arriveranno i ragazzi dove è fitta
la verzura dei fossi, dove gialli
sono i fiori degli ireos e come spade
le foglie tagliano fresche correnti
sotto l'ombra dei salici.
Arriveranno fino ai fiori lontani
i pescatori senza ventura
i ragazzi in gita nella pianura!

da *Il male minore*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1960.

Pietro De Marchi

La carta delle arance

e con ardente affetto il sole aspetta
Dante, Par., XXIII 8

Quella carta velina variopinta,
fruscianti tra le dita
di chi la distendeva, la stirava con cura,
specie negli angoli, per innalzare
sotto i nostri occhi un fragile cilindro,
una precaria torre e poi incendiarla
con uno zolfanello, sulla cima;
e noi che aspettavamo intenti
di vederlo, quel sole di Sicilia
stampato sulla carta, sollevarsi
dal piatto con scrollo leggero
tramutantesi poi in volo tremulo –
ma più saliva più si consumava,
e, rimasto un istante sospeso nell'aria,
ecco un pezzo di sole annerito,
un frammento di torre in fiamme ri-
cadere sul piatto;
e allora, mentre ancora volteggiavano
sopra di noi coriandoli di carta strinata,
anche senza più fame
chiedevo un'altra arancia da sbucciare,
imploravo di rifarlo, ripeterlo,
quel gioco col fuoco.

da *La carta delle arance*, Bellinzona, Casagrande, 2016.